

KWAPA TEXTS.

1267 (1)



Maja<sup>n</sup> cikaji cū<sup>n</sup>ti Tu-skid<sup>e</sup> ikeawe ni eti ke, mi-ugpe-tad<sup>e</sup> ed<sup>e</sup> ed<sup>e</sup>u-  
Land not bad still (whole) Potatoes sweet they called it water there the lg. dt. sunset towards

ci ũkni<sup>n</sup> ũkatak<sup>n</sup> na<sup>n</sup>. Eti umanika kt<sup>e</sup> epna<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> sata<sup>n</sup> akni<sup>n</sup> ea<sup>n</sup> na<sup>n</sup> sk<sup>e</sup>  
we were sitting past sign there year ten when five sitting on I that size  
(ũkatak, we who stand)

3 sika nihe ma<sup>n</sup>. Eti i<sup>n</sup>tate-jika cū<sup>n</sup>keakni<sup>n</sup> ena<sup>n</sup>-hi ũ<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> nihe-ta<sup>n</sup>,  
I was there my step-father horse only I had I was when

ũkini<sup>n</sup> nid<sup>e</sup>a-ta<sup>n</sup> ikiku<sup>n</sup>kid<sup>e</sup> tē. Eti hid<sup>e</sup> te-na<sup>n</sup> cū<sup>n</sup>keakni<sup>n</sup> wita<sup>n</sup>  
he took it from me when he traded it away the past act then went off the past act horse my

akni<sup>n</sup> atū<sup>n</sup> d<sup>e</sup> te-na<sup>n</sup>. Kt<sup>e</sup> i-na<sup>n</sup> cū<sup>n</sup>keakni<sup>n</sup> waqu<sup>n</sup> qute<sup>n</sup> jihi ani<sup>n</sup> kt<sup>e</sup> i.  
herode / and went past act came back when horse woman gray rest (back) he brought back.

6## cū<sup>n</sup>keakni<sup>n</sup> ta<sup>n</sup> jeka etad<sup>e</sup> ed<sup>e</sup> tētā hid<sup>e</sup> iku ca<sup>n</sup>ta<sup>n</sup> cū<sup>n</sup>keakni<sup>n</sup> na<sup>n</sup> na<sup>n</sup>  
horse / std. ob. leg on the right side string-halt the std. ob. not so formerly horse old

hi. Kōicū<sup>n</sup> tū<sup>n</sup> ũkid<sup>e</sup> aji hi, cū<sup>n</sup>keakni<sup>n</sup> wita<sup>n</sup> kōicū<sup>n</sup> ikiku<sup>n</sup>kid<sup>e</sup> tē,  
very well, he did not tell me at all horse my in spite of he traded it away the past act.

ũkid<sup>e</sup> aji hi tē ũ<sup>n</sup> cū<sup>n</sup>ji atapa. Ecu<sup>n</sup> i<sup>n</sup>ta uakipt<sup>e</sup> a. Uakipt<sup>e</sup> a-ti d<sup>e</sup>  
he did not tell me at all the past act I did not much then my mother I told her, I told her, when this

9 eche: i<sup>n</sup>tate-jika a<sup>n</sup> na<sup>n</sup> nud<sup>e</sup> aji hi cū<sup>n</sup>keakni<sup>n</sup> wita<sup>n</sup> ikiku<sup>n</sup>kid<sup>e</sup> tē  
I said that my step-father did not consult me at all horse my he traded it away the (=as)



1) u<sup>n</sup>huta<sup>n</sup> ataha<sup>n</sup>-ji hi. Koicu<sup>n</sup>tu<sup>n</sup> ekiji pt<sup>e</sup> tanihe. Eawakik'u<sup>n</sup>, tata<sup>n</sup>  
good for me / very / not / very / according - ly / else / where / I am going / I do some- thing for myself / what

uakiketū<sup>n</sup> a<sup>n</sup>na<sup>n</sup>naska<sup>n</sup>akija<sup>n</sup>meta<sup>n</sup>na. Koicu<sup>n</sup>tu<sup>n</sup> witeke uakiwept<sup>a</sup>-  
I acquire for myself / I am large enough / I think about myself that I am able to do it. / So / my mother's brother / I work for him my rela-

3) ptsa<sup>n</sup> tē. Ecu<sup>n</sup>we<sup>n</sup> etitū<sup>n</sup> i<sup>n</sup>tate-jika i<sup>n</sup>ta ena<sup>n</sup>pa weakt<sup>a</sup>iqē apt<sup>a</sup>icta<sup>n</sup>,  
tion / will / and / from that time / my step-father / my mother / she too / I stayed with them / I ceased it.

Ekita<sup>n</sup>tu<sup>n</sup> witeke uakiwept<sup>a</sup>apt<sup>a</sup> ta<sup>n</sup>he ma<sup>n</sup>. Mia<sup>n</sup>ba miqti-na<sup>n</sup> nūzēska  
From that same time / my moth-er's brother / I worked for him, my own, / I was / Moon / one / just / money

5) kt<sup>a</sup>epna<sup>n</sup>-ta<sup>n</sup> na<sup>n</sup>pa akni<sup>n</sup> a<sup>n</sup>na<sup>n</sup>kid<sup>a</sup>. Etitū<sup>n</sup> mia<sup>n</sup>ba na<sup>n</sup>pa-hi-ta<sup>n</sup>,  
ten / when (and) / two / sitting on / he allowed to me / Hence / moon / two / just / when

na<sup>n</sup>ta<sup>n</sup>hi ha<sup>n</sup>ba mi i<sup>n</sup>ta a<sup>n</sup>kt<sup>a</sup>-tiwē-a<sup>n</sup>kid<sup>a</sup>ē. Hu<sup>n</sup>e, i<sup>n</sup>he. "Hu<sup>n</sup>niha<sup>n</sup>  
it happened / day / one / my mother / she sent some one for one / What is the matter? / I said. / that is the matter

7) d<sup>a</sup>iate-jika iyuwi-ta<sup>n</sup> akt<sup>a</sup>ani<sup>n</sup> kt<sup>a</sup>i ke, Pa-kañka tata<sup>n</sup>. Eku<sup>n</sup> d<sup>a</sup>aki  
your step-father / being shot / when / took his body / the G. at. / Crooked / from / So / you reach home

8) ku<sup>n</sup>d<sup>a</sup>a, i<sup>n</sup>ē. Ecu<sup>n</sup> eti paze hebe hi akt<sup>a</sup>e. Aki-na<sup>n</sup> t'e kiha, unia<sup>n</sup>hi-  
she wish- es / he said / And / then / evening / part / very / I started home. / I got home / when / to die / was pure / breath.

9) d<sup>a</sup>e cuñkē. I<sup>n</sup>ta uñkid<sup>a</sup>, hiwewakid<sup>a</sup> ie, e ni tē. Ena<sup>n</sup> aki ecū<sup>n</sup> unia<sup>n</sup>-  
ing / yet he / lay / my mother / she told me / she had sent some one thither (for me) / she he alive / when / that only / I reached home / then / he stopped

10) hi<sup>n</sup>d<sup>a</sup>aji. Ecu<sup>n</sup> hu<sup>n</sup> tēti a<sup>n</sup>ba k'a<sup>n</sup>hawe. Ekasani ha<sup>n</sup>bēnañkē-ta<sup>n</sup> ma<sup>n</sup>te  
breathing / then / night / when / mom- ing / they laid him down. / The next morning / before noon / underneath



~~ed~~ ~~awē~~. Ęcū<sup>n</sup> etita<sup>n</sup> witeke uakiwept<sup>9</sup> apt<sup>9</sup> a tē apt<sup>9</sup> ieta<sup>n</sup>, I<sup>n</sup> ta wi-  
 they sent him. | ~~They~~ (or, And) | ~~from~~ that time | ~~my~~ mother's brother | ~~I worked for him,~~ the | ~~I ceased~~ from it | ~~my~~ mother

tañke ena<sup>n</sup> pa'na<sup>n</sup>-hi-na<sup>n</sup>-wē ta<sup>n</sup>na. Wie na<sup>n</sup>-hi uñkitū<sup>n</sup> wē taitē-na<sup>n</sup>,  
 sister (he too) | alone | ~~very~~ ~~not~~ ~~sign~~ | ~~because~~. | I | all alone | ~~they depend~~ on me | ~~shall~~ ~~when~~ (pl.)

3 witeke uakiwept<sup>9</sup> apt<sup>9</sup> a apt<sup>9</sup> ieta<sup>n</sup>.  
 my mother's brother | I worked for him, | I ceased from it.

Notes.

1, 1. Maja<sup>n</sup> cikaji cū<sup>n</sup> ti, "way before the war," (V.); cū<sup>n</sup> ti, "long ago" (Sic)  
 but the true meaning is: while there was not yet any war, prior to  
the war. Compare the  $\phi$ ., usniāji ca<sup>n</sup> te, not cold yet, prior to the com-  
ing of winter.

1, 2-3, ea<sup>n</sup> nask anihē ma<sup>n</sup>, in full, ea<sup>n</sup> naska anihē ma<sup>n</sup>. So, ũ<sup>n</sup> tā<sup>n</sup> nihē-  
 ta<sup>n</sup>, in full, ũ<sup>n</sup> tā<sup>n</sup> anihē-ta<sup>n</sup>, in 1, 3.

1, 4, ikikuñkid<sup>ě</sup>, he traded it to my disadvantage, in full, ikikuñki-  
 d<sup>ě</sup> < ikikai<sup>n</sup> kid<sup>ě</sup>.

1, 6, Cuñkeakni<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>...hid<sup>ě</sup> iku ca<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>, the mare was lame then, but had  
not always been so. Ca<sup>n</sup> ta<sup>n</sup>, refers to a std. ob., and denotes a revers-  
al of a previous act, state, etc.

1, 8. ũ<sup>n</sup>/cū<sup>n</sup> ji atapa, from ~~ki~~cū<sup>n</sup> ji atapa. So, ũ<sup>n</sup> huta<sup>n</sup> atahaji, in 2, 1,  
 from ~~ki~~huta<sup>n</sup> atahaji (hi').

2, 7. Pa-kañka, Crooked Nose, the nickname of a white trader.

3, 2. uñkitū<sup>n</sup> wē, from ~~u~~kitū<sup>n</sup> wē.

### Translation.

Before the late civil war, we dwelt on the west side of Sweet Potato Creek. At the time to which I refer, I was fifteen years old, and I was as large as boys are at that age. I had a horse of my own and my step-father took it from me and traded it for another. He rode away on my horse, and when he returned he brought back a roan mare. She was very old, and was string-halt in the right hind leg.

Despite my rights, he had traded away my horse, without telling me any thing about it! I was greatly displeased at this, and I said to my mother, "My step-father, without consulting me at all, traded away my horse. I do not like it at all! Therefore I am going elsewhere. I will do something for myself, because I think that I am large enough to acquire something for myself. I will work for my mother's brother."

And from that time I ceased to live with my mother and step-father. From that time I was working for my mother's brother. He allowed me twelve dollars a month, as my wages. When I had been with him two months, it happened one day that my mother sent some one for me. "What is the matter?" said I. "Something sad has happened," replied the messenger, "your step-father was wounded at the store of "Crooked Nose," and they took his body home. So your mother wishes you to come home."

I started home that very evening. When I got home, there was no hope of his recovery, he lay there just breathing. My mother told me that she had sent the messenger for me while my step-father was still conscious. But not long after I reached home, he died. It was still night, but towards day when they laid his body out. And they buried him the next day before noon. This led to my ceasing to work for my mother's brother, as my mother and sister were all alone



I ceased working for my mother's brother, because they had no one but myself to depend on for their support.